

The Benefits of Networking 1

ATE projects with universities

- Our partners' third-year student experience in the working world
- Possible full-time roles for teachers and students
- Connecting ATE with language and topic specific terminology
- A career building tool

Directorate General

The French Model

ATE projects with universities

The German Model

Levels of institutionalisation 3

Inter-institutional:

- European and language units
- EurTerm Working Group
- ATE and terminology working groups
- ATE Management Group

The Spanish Model

Directorate

- Platforms and tools
- Levels of institutionalisation
- The benefits of networking

EurTerm

Establishment of National ATEs

ATEs (European Terminology Centres) are established in different language units across the EU.

Each language unit has a specific area of expertise, covering a range of terminology fields.

ATEs are responsible for the development and maintenance of terminology resources, including glossaries, dictionaries, and other linguistic tools.

ATEs also provide training and support for teachers and students, and act as a point of contact for other language units.

Communication Technologies for Terminology Cooperation

Redolfo Masillas - IAMCAT 2016 - Geneva

Platforms - 2

Main Services Provided by EurTerm

- Terminology resources of all languages
- Glossaries in national and European languages
- Access to terminology resources in all EU languages
- Glossary database
- Multilingual glossaries
- New way to work on glossaries (the multi-lingual glossary)
- Metadata to show how large projects develop

Levels of communication 1

Levels of communication 4

External:

- Membership in international organisations for terminology
- Universities
- Other international organisations

EurTerm terminology projects

Levels of communication 1

TermCoord-Internal "Agenda" - our space on Conference

- Reduces email communication
- Allows for work on common projects and documents
- Projects and comments online and at a glance

Levels of communication 2

The Benefits of Networking 3

European Commission Directorate General

- High Quality Working Group
- ATEs Working Group
- European Terminology Centres (ATEs) Working Group

Levels of communication 2

Within the Directorate General

The Translation Portal - "TP"

- Common website for the DG with subpages for all units
- Communication through blog posts, calendar, tools' alerts etc.
- Terminology Network space - for information to and communication between TermCoord and terminologists of the language units

Thank you for your attention!
Greetings from Luxembourg!

EurTerm terminology projects (details)

Platforms - 2

Language units

- Providing platform for communication and exchange for the small and medium size voluntary teams by the language communities
- Sharing language-specific resources, before and after the project
- Discussing terminology on language level
- Inter-institutional networking and cooperation
- Common administrative reports

The Benefits of Networking 2

Inter-institutional: the work between ATEs

- Project and national network between
- Access to glossaries in national and European languages
- Working on glossaries in TE
- Public search in the glossary resources
- Possibility of creating a glossary resource

The Benefits of Networking 1

MTF projects with universities

- Our partners' third generation experience in the industry, with
- Possibility of specific ideas for teachers and students
- Connecting MTE with language and topic specific terminology
- A career building

Directorate General

The French Model

MTF projects with universities

The German Model

Levels of institutionalisation 3

Inter-institutional:

- European and language units
- EurTerm Working Group
- MTE and terminology working groups
- MTE Management Group

The Spanish Model

Directorate

- Platforms and tools
- Levels of institutionalisation
- The benefits of networking

EurTerm

Establishment of National and
EU Terminology
Working Groups
and their
coordination
and
management
of
the
European
Terminology
Network
and
the
European
Terminology
Working
Groups

Communication Technologies for Terminology Cooperation

Redolfo Masillas - IAMCAT 2016 - Geneva

Platforms - 2

Main Services Provided by EurTerm

- Terminology management of the network
- Creation of national and terminological experts
- Access to terminology resources in all EU languages
- Openness and visibility
- Making working material
- Working material available from the web and the MTE working material
- Material is shared with language specific working material

Levels of communication 1

Levels of communication 4

External:

- Membership in international organisations for terminology
- Universities
- Other international organisations

EurTerm terminology projects

EurTerm terminology projects

Levels of communication 1

TermCoord-Internal
"Agenda" - our space on
Confluence

- Reduces email communication
- Allows for work on common projects and documents
- Projects and comments online and at a glance

Levels of communication 2

The Benefits of Networking 3

European Commission and universities

- High Quality Working Group
- High Quality Working Group
- European Terminology Council (ETC) Working Group

Levels of communication 2

Within the Directorate General
The Translation Portal - "TP"

- Common website for the DG with subpages for all units
- Communication through blog posts, calendar, tools' alerts etc.
- Terminology Network space - for information to and communication between TermCoord and terminologists of the language units

Thank you for your attention!

Greetings from Luxembourg!

EurTerm terminology projects (details)

Platforms - 2

Language units

- Providing platform for communication and exchange for the national and regional language units, to help by the language communities
- Sharing language-specific resources, before and after the project
- Discussing terminology on language level
- Inter-institutional networking and cooperation
- Common administrative reports

The Benefits of Networking 2

European Commission and universities

- High Quality Working Group
- High Quality Working Group
- European Terminology Council (ETC) Working Group

TermCoord Search

European Terminology Council (ETC) Working Group

Communication *Technologies* for *Terminology* Cooperation



DGTRAD
TERMINOLOGY
COORDINATION

Rodolfo Maslias - JIAMCATT 2016 - Geneva



Prezi

Content

- Platforms and tools
- Levels of communication
- The benefits of networking



EU Terminology Material

EU Terminology Administration

EU Terminology Projects

Technical Aspects

Training Resources

External Material

What's on



The future of termbases in Studio

Manuel LEAL, posted on Feb 11, 2016

The future of termbases in Studio Users of Studio in the different institutions have recently been discovering the benefits of working with termbases exported from IATE. We are still at an early stage, but the concept has made its way into the working methods of colleagues and some have already asked us: can I create my own termbase (i.e. ...

[Edit](#)

Latest posts

Blog Posts

- The future of termbases in Studio created by Manuel LEAL EurTerm Feb 11, 2016
- Workshop on BabelNet, the largest multilingual encyclopedic dictionary created by EurTerm DGTRAD Jan 19, 2016 EurTerm
- New features and updates for IATE created by EurTerm DGTRAD EurTerm Jan 06, 2016
- Presentation of the terminology management in the EP to the Language Units created by Maria MONTORO EurTerm Dec 09, 2015

[Read more](#)

Featured



Recently Updated

Latest content updates

- 04 Mar 2016 : ELISE Guidelines
- 18 Feb 2016 : Latest version of Terminology Framework of EESC/CoR added
- 26 Jan 2016 : Glossary of Adult Learning added to EU Glossaries



EurTerm DGTRAD

- Activity Stream of the EurTerm Coordinator updated about an hour ago • [view change](#)
- Home updated Mar 11, 2016 • [view change](#)
- Technical Migrations (November 2013) updated Mar 11, 2016 • [view change](#)
- Interinstitutional Term Projects' List updated Mar 11, 2016 • [view change](#)

[Show More](#)

Calendar

Today Monday, Mar 14, 2016

[Add Event](#)

14 Today
Mar **TRANSLATION FORUM: Interpreting European Law in 24 Languages - Linguists and Lawyers at the Court of Justice of the European Union** Institutional Activity
 In order to guarantee equal access to justice in the European Union, it is essential to enable the parties...

13 Wednesday
Apr **Translation quality and agency - hands-on workshop** Institutional Activity
 Objectives: The objective of this second part of the Translation Forum with Professor Dragan consists in...

[More](#)

International Conferences 2016

EurTerm works best with Firefox

[IATE Internal Access](#)

Contacts

[Contact EurTerm](#)

[EU Terminologists](#)

[Expertise Network](#)

[Related Networks](#)

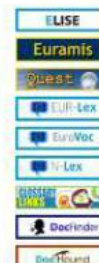
Discuss

[EurTerm Forum](#)

Language Wikis



Tools



Help
[Video Guides](#)
[EurTerm Manual](#)
[IATE FAQs](#)
[EurTerm FAQs](#)

EurTerm

On initiative of TermCoord, the IATE Management Group created an interinstitutional terminology portal accessible to all officials of the EU Institutions via their ECAS account.

It is managed in close and permanent cooperation between all Institutions coordinated by a web editor and has the double objective to share terminology resources and to serve as collaborative space for terminology

Platforms – 2

Main Services Provided by EurTerm

- Terminology resources of all Institutions
- Contacts to internal and external experts
- Access to terminology resources of all EU agencies
- Common calendar
- Sharing training material
- Spreading information about the work of the IMG among translators
- Information about terminology projects (avoids overlapping)

EurTerm: terminology projects

The screenshot displays the EurTerm website, which is part of the European Union Terminology project. The header features the EurTerm logo and a navigation bar with options like Spaces, People, Calendars, Browse, and Create. Below the header, the page title is 'Terminology Projects' and the subtitle is 'Interinstitutional Cooperation'. The main content area is divided into two sections: 'Assignment by Institution' and 'Term Projects by Institution'. The 'Assignment by Institution' section includes three buttons: 'Assignment by Institution', 'IATE and Interinstitutional Procedures', and 'Interinstitutional Term Projects' List'. The 'Term Projects by Institution' section includes five buttons: 'Translation Center', 'Council of the EU', 'Court of Justice of the EU', 'European Commission', and 'European Parliament'.

EurTerm European Union Terminology

Spaces People Calendars Browse Create

EurTerm / Home

Created by James BORG, last modified by EurTerm DGTRAD on Mar 11, 2016

Edit Watch Share

Terminology Projects

Interinstitutional Cooperation

Assignment by Institution IATE and Interinstitutional Procedures Interinstitutional Term Projects' List

Term Projects by Institution

Translation Center Council of the EU Court of Justice of the EU

European Commission European Parliament

EurTerm: terminology projects (details)

EP Term Projects managed by TermCoord

Project Name	Management field	IATE collection	Based on
Rules of Procedure	not used	EP-MUL-EP RoP	EP Rules of Procedure
Trainees' project: Aquaculture	EP Trainees project: Aquaculture	not used	Macro proposals
Trainees' project: Birds	EP Trainees project: Birds	not used	Macro proposals
Trainees' project: Disability terminology	EP Trainees project: Disability terminology	not used	Corpus + Macro proposals
Trainees' project: Financial terminology	EP Trainees project: Financial terminology	not used	Corpus + Macro proposals
Trainees' project: Human rights terminology	EP Trainees project: Human Rights	not used	Corpus + Macro proposals
Trainees' project: Trade and external policy	EP Trainees project: Trade and External Policy	not used	Corpus + Macro proposals
Trainees' project: IT and social media	EP Trainees project: IT terminology	not used	Corpus + Macro proposals
Trainees' project: Neologisms	EP Trainees project: Neologisms	not used	Selection from neologisms websites
Macro extracts	EP: Macro extract no/year	not used	Macro proposals
TermFolder - Electronic mass surveillance of EU citizens	EP: 2013/2188(INI)	not used	Corpus
TermFolder - EU roadmap against homophobia	EP: 2013/2183(INI)	not used	Corpus
TermFolder - Role and operations of the Troika	EP: 2013/2277(INI), 2014/2007(INI)	not used	Corpus
TermFolder - Intellectual property rights	EP: 2014/2258(INI), 2014/2151(INI)	not used	Terms extracted from COM_2014_0392, P7_TA(2014)0179, and Copyright evaluation report
TermFolder - Goods for torture	EP: 2014/0005(COD)	not used	Corpus
TermFolder - European Fund for Strategic Investments	EP: 2015/0009(COD)	not used	Corpus
TermFolder - Tax rulings	EP: 2015/2086(INI)	not used	Corpus
TermFolder - Five key communication projects	EP: Five key communication projects	not used	Corpus
TermFolder - Towards a European Energy Union	EP: 2015/2113(INI)	not used	Corpus
TermFolder - A European Agenda on Migration	EP: 2015/20195(INI)	not used	Corpus extracted from relevant COM and EP texts
EP-University of Mons: microfinance	not used	not used	Proposal from the University of Mons
EP-University of Mons: renewable energies - wind energy	not used	not used	Proposal from the University of Mons
EP-New Bulgarian University: energy efficient devices	not used	not used	Proposals from the university and existing IATE entries with BG missing
EP-University of Riga (Latvia): Trade and International Relations	not used	not used	IATE export of terms with LV missing

Language-specific projects

- SK: Gender terms (2014)
- SL: Audit (2014)
- FI: Social media (2011-2012)

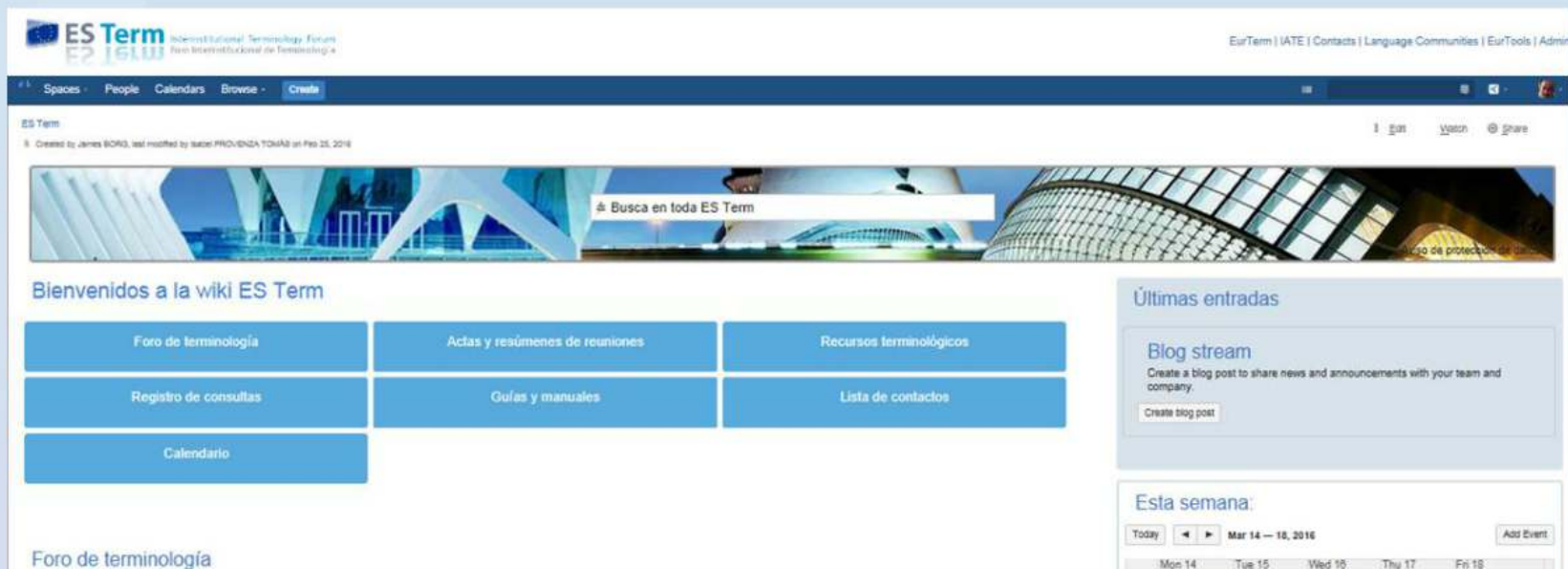


Platforms – 2

Language wikis

- Providing a platform for communication and exchange to be used and managed on a voluntary basis by the language communities
- Sharing language-specific resources between Institutions
- Discussing terminology on language level
- Interinstitutional networking and cooperation
- Connect with national experts

The Spanish Model



The screenshot displays the ES Term website, which is the Institutional Terminology Forum. The header includes the logo and navigation links for Spaces, People, Calendars, Browse, and Create. A search bar is prominently featured with the text "Busca en toda ES Term". Below the header, a welcome message "Bienvenidos a la wiki ES Term" is followed by a grid of buttons for various functions: "Foro de terminología", "Actas y resúmenes de reuniones", "Recursos terminológicos", "Registro de consultas", "Guías y manuales", and "Lista de contactos". A "Calendario" button is also present. On the right side, there are sections for "Últimas entradas" (Latest entries) with a "Blog stream" and a "Create a blog post" button, and "Esta semana" (This week) with a calendar view for March 14-18, 2016, and an "Add Event" button.

ES Term
Institutional Terminology Forum
Foro Institucional de Terminología

ES Term | IATE | Contacts | Language Communities | EurTools | Admin

Spaces · People · Calendars · Browse · Create

ES Term
Created by James BORG, last modified by Isaac PROVENZA TOMA2 on Feb 25, 2016

Busca en toda ES Term

Bienvenidos a la wiki ES Term

Foro de terminología

Actas y resúmenes de reuniones

Recursos terminológicos

Registro de consultas

Guías y manuales

Lista de contactos

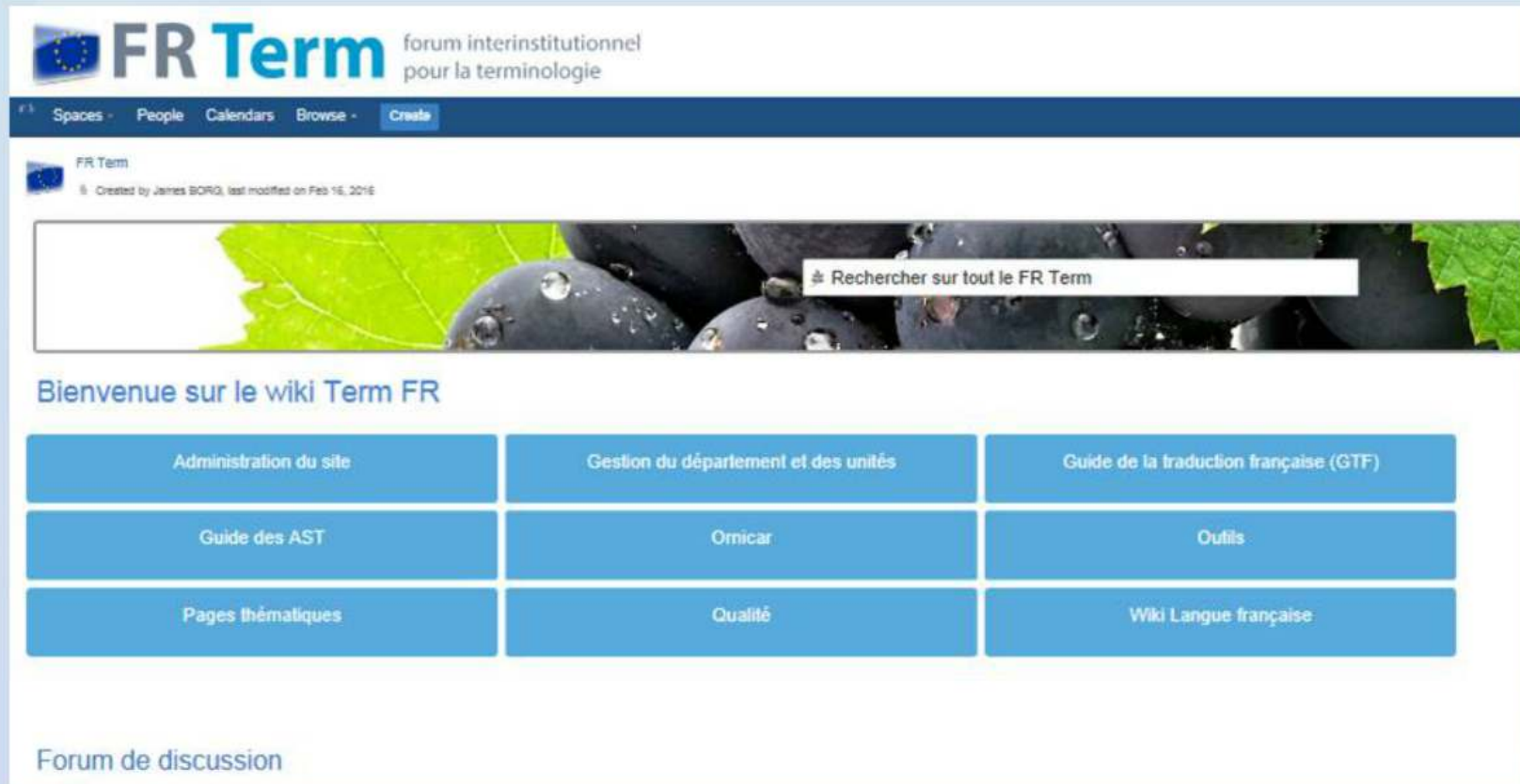
Calendario

Últimas entradas

Blog stream
Create a blog post to share news and announcements with your team and company.
Create blog post

Esta semana:
Today Mar 14 — 18, 2016 Add Event
Mon 14 Tue 15 Wed 16 Thu 17 Fri 18

The French Model



The screenshot displays the FR Term website, which is an interinstitutional forum for terminology. The header features the European Union flag and the text "FR Term forum interinstitutionnel pour la terminologie". Below the header is a navigation bar with links for "Spaces", "People", "Calendars", "Browse", and a "Create" button. The main content area includes a search bar with the placeholder text "Rechercher sur tout le FR Term" and a welcome message "Bienvenue sur le wiki Term FR". A grid of nine blue buttons provides access to various site functions: "Administration du site", "Gestion du département et des unités", "Guide de la traduction française (GTF)", "Guide des AST", "Ornicar", "Outils", "Pages thématiques", "Qualité", and "Wiki Langue française". At the bottom, there is a link to the "Forum de discussion".

FR Term forum interinstitutionnel pour la terminologie

Spaces - People Calendars Browse - Create

FR Term
Created by James BORG, last modified on Feb 16, 2016

Rechercher sur tout le FR Term

Bienvenue sur le wiki Term FR

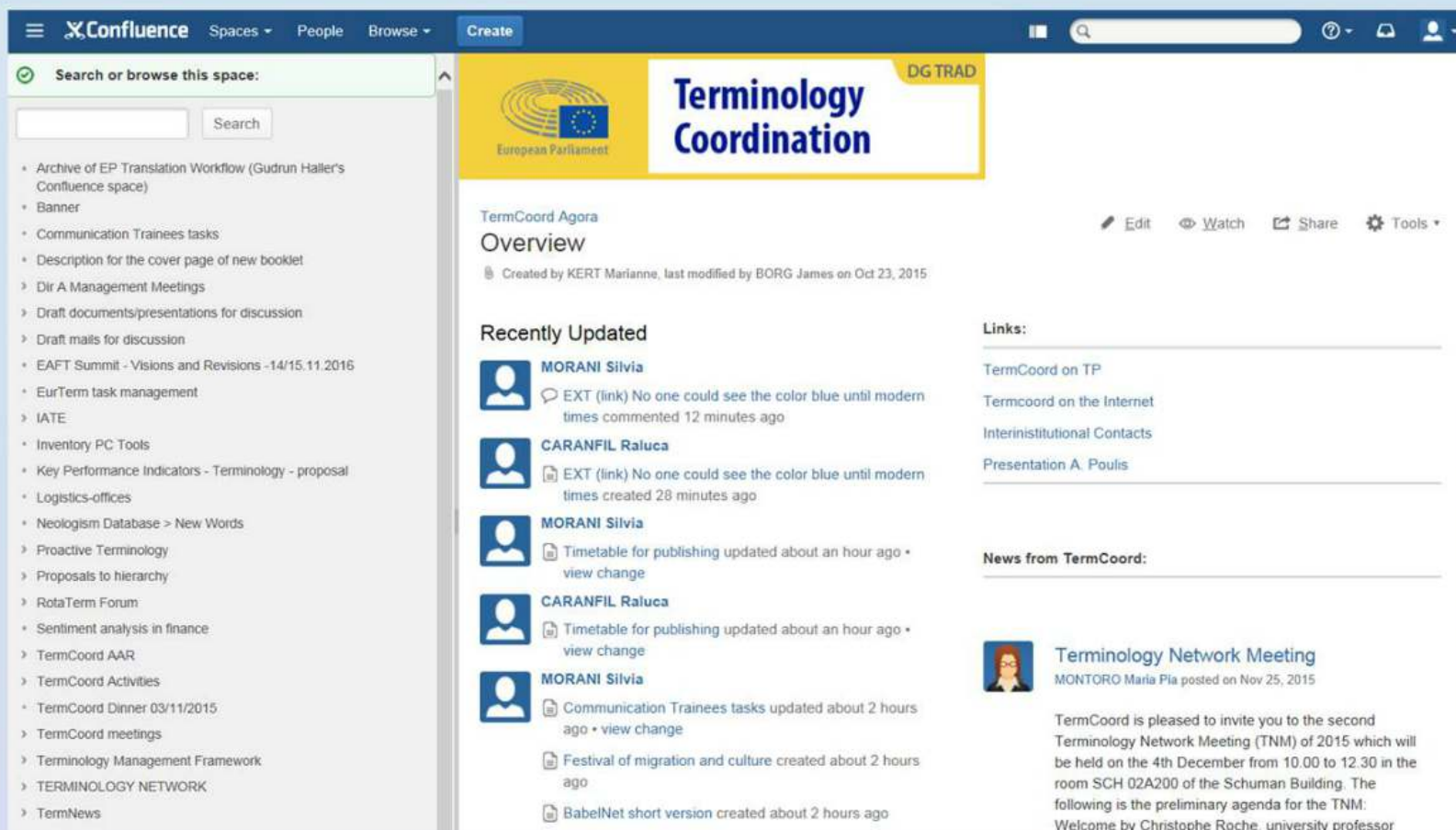
Administration du site	Gestion du département et des unités	Guide de la traduction française (GTF)
Guide des AST	Ornicar	Outils
Pages thématiques	Qualité	Wiki Langue française

Forum de discussion

The German Model



Levels of communication 1



The screenshot shows a Confluence page titled "Terminology Coordination" under the "DG TRAD" space. The page has a sidebar with a search bar and a list of links. The main content area includes a header with the European Parliament logo, a "TermCoord Agora Overview" section, a "Recently Updated" list, and a "Links" section. A "News from TermCoord" section at the bottom features a post about a Terminology Network Meeting.

Search or browse this space:

- Archive of EP Translation Workflow (Gudrun Haller's Confluence space)
- Banner
- Communication Trainees tasks
- Description for the cover page of new booklet
- Dir A Management Meetings
- Draft documents/presentations for discussion
- Draft mails for discussion
- EAFI Summit - Visions and Revisions -14/15.11.2016
- EurTerm task management
- IATE
- Inventory PC Tools
- Key Performance Indicators - Terminology - proposal
- Logistics-offices
- Neologism Database > New Words
- Proactive Terminology
- Proposals to hierarchy
- RotaTerm Forum
- Sentiment analysis in finance
- TermCoord AAR
- TermCoord Activities
- TermCoord Dinner 03/11/2015
- TermCoord meetings
- Terminology Management Framework
- TERMINOLOGY NETWORK
- TermNews

Terminology Coordination DG TRAD

TermCoord Agora
Overview
Created by KERT Marianne, last modified by BORG James on Oct 23, 2015

Recently Updated

- MORANI Silvia**
EXT (link) No one could see the color blue until modern times commented 12 minutes ago
- CARANFIL Raluca**
EXT (link) No one could see the color blue until modern times created 28 minutes ago
- MORANI Silvia**
Timetable for publishing updated about an hour ago • view change
- CARANFIL Raluca**
Timetable for publishing updated about an hour ago • view change
- MORANI Silvia**
Communication Trainees tasks updated about 2 hours ago • view change
- Festival of migration and culture created about 2 hours ago
- BabelNet short version created about 2 hours ago

Links:

- TermCoord on TP
- TermCoord on the Internet
- Interinstitutional Contacts
- Presentation A. Pouls

News from TermCoord:

Terminology Network Meeting
MONTORO Maria Pia posted on Nov 25, 2015

TermCoord is pleased to invite you to the second Terminology Network Meeting (TNM) of 2015 which will be held on the 4th December from 10.00 to 12.30 in the room SCH 02A200 of the Schuman Building. The following is the preliminary agenda for the TNM:
Welcome by Christophe Roche, university professor

Levels of communication 1

TermCoord-internal:
"Agora" – our space on
Confluence

- Reduces email communication
- Allows for work on common projects and documents
- Projects and comments online and at a glance

Levels of communication 2

The screenshot displays the DG TRAD PORTAL website, which is part of the Directorate A. The header includes the European Union flag and the text "DG TRAD PORTAL Terminology Coordination".

CLIS-PSC meeting (Economic and Scientific Poli...)
Posted 4 days ago in Planning Unit
On 10 March 2016, Paolo Peccarisi (PP, file coordinator in charge of the Anti-Tax Avoidance Package), Evelina Dimova (ED, PreTrad Unit), Viola Laci-Pongracz (VLP, TermCoord Unit) and Daniel Puppen (DP, CLO responsible) held a meeting with Policy Sector Correspondents (PSCs) responsible for Economic and Scientific Policies). 17 PSCs (Joao Geirinhas, ... [Read More](#)

Trad Portal News: 1 2 3 4 5 [View all](#)

Common guidelines for the use of ELISE
10/03/2016 : Published by [silvia.morani](#) (Terminology) [Edit This](#)
Within the framework of the interinstitutional cooperation in ICTI, the translation services of the Commission, the Council and the European Parliament have adopted common guidelines for the use of ELISE.
ELISE is a knowledge-sharing platform that can be consulted and used by translators and legal revisers of the Commission, the European Parliament and the Council.
The aim is to enable internal as well as interinstitutional communication on linguistic aspects of interinstitutional documents, thereby contributing to the drafting quality and consistency of legislative texts.
The Common guidelines for the use of ELISE are available on [EurTerm](#).

Bye Bye TWB
DG Trad newsletter
Quality corner

Service Desk - 27001
Book a meeting room
File coordinators

TermCoord
• Terminology in Studio
• TermSafe
• Backstage
• What we do
• Who we are
• IATE
• TermFolders
• Training and Seminars
• Trainees' Projects
• Tools
• Resources
• MEPs' biographies

Launch Pad
• FullDoc
• Euramis
• EUR-Lex
• IATE
• Shout!
• Profil
• Prequest Light
• Elise
• Gepro+
• T-Flow
• Quest2
• DocFinder
• Séance en direct
• Machine Translation
• Confluence
• EP Establishment Plan
• TOSCA/CODICT

Terminology Network
Contacts
Space (restricted)
Minutes

My Links
• What's for lunch in the SCH ?

Navigation Menu:
DG
MULTI
DIR A
DAS
ETU
PreTrad
TermCoord
DIR B
Planning
LU
Editing
DIR C
RH
RF
T&T
ITS
Blogs

Levels of communication 2

Within the Directorate General

The Translation Portal – “TP”

- Common website for the DG with subpages for all units
- Communication through blog posts, calendar, tools' alerts etc.
- Terminology Network space – for information to and communication between TermCoord and terminologists of the language units

Levels of communication 3

Interinstitutional

- EurTerm and language wikis
- EurTerm Working Group
- IATE and terminology working groups
- IATE Management Group

Levels of communication 4

External

- Membership in international organisations for terminology
- Universities
- Other international organisations



The Benefits of Networking 1

IATE projects with universities

- Give students a hand-on practical experience in terminology work
- Possibility of study visits for teachers and students
- Enriching IATE with language and topic-specific terminology
- In-house validation

IATE projects with universities



UNIVERSITY	DOMAIN (AS IN IATE)	PROJECT TITLE
Aristotle University of Thessaloniki	Migration	Migration
Boğaziçi University of Istanbul (Turkey)	Information technology	IT and Social Media
Masaryk University of Brno (Czech Republic)	Information technology and data processing	IT and Social Media
Sofia University (Bulgaria)	Human rights	Human rights and humanitarian aid
Università degli Studi di Salerno	Waste	Waste
New Bulgarian University (Sofia)	Soft energy	Energy-saving devices
New Bulgarian University (Sofia)	Soft energy	Solar energy
University of Mons (Belgium)	Energy industry	Shale gas exploration and extraction
University of Riga (Latvia)	International trade	Trade and international relations

The Benefits of Networking 2

GlossaryLinks – the new metasearch?

- Project with several academic partners
- Aimed at developing a metasearch tool connectable to any database, in this case IATE
- Further search in a huge glossary collection
- Possibility of interlinking terminology resources

GlossaryLinks



GLOSSARY LINKS

Icons representing various categories: a gas pump, Euro banknotes, a lightbulb, a bunch of grapes, and a trumpet.

CATEGORY

KEYWORD

SOURCE

LANGUAGES

The Benefits of Networking 3

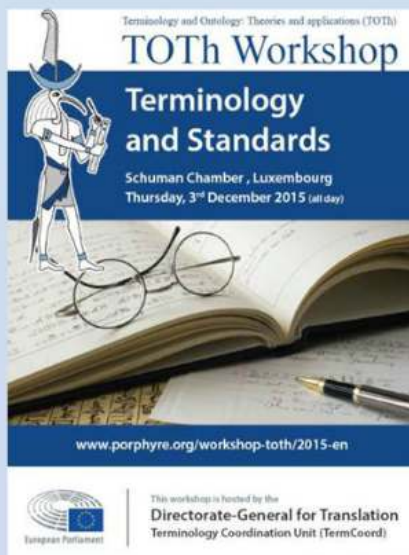
Hosting of important terminology events

- TOTh Workshop December 2015
- BabelNet March 2016
- European Terminology Summit (EAFT) November 2016

The Benefits of Networking 3

Hosting of important terminology events

- TOTh Workshop 12/2015
- BabelNet 03/2016
- European Terminology Summit 11/2016



TermCoord Search

in IATE



Search

ENVIRONMENT

EN

terminology

DA

terminologi

DE

Terminologie

EL

ορολογία

ES

terminología

FI

terminologia

FR

terminologie

IT

terminologia

NL



Prezi

The Benefits of Networking 1

MTF projects with universities

- Our partners' third-year student experience in the working world
- Possible full-time roles for teachers and students
- Connecting MTE with language and topic-specific terminology
- A career foundation

Directorate General

The French Model

MTF projects with universities

The German Model

Levels of institutionalisation 3

Inter-institutional:

- European and language units
- EurTerm Working Group
- MTE and terminology working groups
- MTE Management Group

The Spanish Model

Directorate

- Platforms and tools
- Levels of institutionalisation
- The benefits of networking

EurTerm

an initiative of the Directorate General for Translation

an initiative of the Directorate General for Translation

an initiative of the Directorate General for Translation

Communication Technologies for Terminology Cooperation

Redolfo Masillas - IAMCAT 2016 - Geneva

Platforms - 2

Main Services Provided by EurTerm

- Terminology management of EuroCoord
- Content in national and thematic registers
- Access to terminology resources in all EU languages
- Openness and visibility
- Making working material
- Working material available from the web and other digital working material
- Material is also available from projects through webpages

Levels of communication 1

Levels of communication 4

External:

- Membership in international organisations for terminology
- Universities
- Other international organisations

EurTerm terminology projects

EurTerm terminology projects

Levels of communication 1

TermCoord-Internal "Agenda" - our space on Confluence

- Reduces email communication
- Allows for work on common projects and documents
- Projects and comments online and at a glance

Levels of communication 2

The Benefits of Networking 3

European Commission Directorate General for Translation

- High Quality Working Group
- EuroTerm Working Group
- European Terminology Council (ETC) Working Group

Levels of communication 2

Within the Directorate General The Translation Portal - "TP"

- Common website for the DG with subpages for all units
- Communication through blog posts, calendar, tools' alerts etc.
- Terminology Network space - for information to and communication between TermCoord and terminologists of the language units

Thank you for your attention!
Greetings from Luxembourg!

EurTerm terminology projects (details)

Platforms - 2

Language wikis

- Available platform for communication and exchange for the real and virtual terminological community, to which the language community
- Sharing language-specific information, before and after the project
- Discussing terminology on language level
- Inter-institutional networking and cooperation
- Content with national reports

The Benefits of Networking 2

European Commission Directorate General for Translation

- High Quality Working Group
- EuroTerm Working Group
- European Terminology Council (ETC) Working Group

TermCoord Search

TermCoord Search